



南島觀史-福爾摩沙 Formosa

15小时 · 🌐

...

【17世紀「越南文字母」--文字書寫系統的發明】如果沒有歐洲傳教士，越南不可能有今日之羅馬國語字。（思考同是羅馬拼音系統的西拉雅族「新港文」與台語「白話字」文字再生的可能！！）

圖片說明：《越葡拉詞典》中的一頁，該詞典的編纂者為越南語字母創始人、17世紀法國耶穌會傳教士亞歷山德羅

拉丁字母（義大利語：Alfabeto latino），又稱羅馬字母，指的是一套以古羅馬字母為基礎改造而來的成熟字母體系，最初在義大利半島和西歐流通，在19世紀時擴散為全世界最通行的字母，亦是世界使用人數最多的字母，是現代絕大多數歐美國家的唯一標準字體。

越南語字母，亦稱國語字或越南語拉丁字，是越南語（國語）的現代書寫系統。

越南語字母是基於拉丁字母演變而成的。約1620年起，葡萄牙傳教士弗朗西斯科·德·皮納開始用羅馬字表記越南語。1651年，法國傳教士亞歷山德羅（Alexandre de Rhodes）作成的「越南語-葡萄牙語-拉丁語辭典」成為越南語用羅馬字表記的基礎。越南成為法國殖民地後，從1910年起，隨著法國殖民當局的推廣，公文大多使用這種以羅馬字為基礎的國語字，並逐漸普及起來，一直使用到現在。

越南語字母有9個變音符號，其中4個變音符號用來添加元音，另外5個符號表示聲調（平聲調（第1調）無聲調符號）。越南語在一個元音上經常有兩個變音符號，這也是越南語文字最明顯的特徵之一。

#### 【越南語字母發展的歷史】

約在1620年，隨著弗朗西斯科·德·皮納的著作，葡萄牙和義大利的耶穌會傳教士在越南開始使用用於轉寫紀錄越南語的羅馬字，這種文字最初只是用在教學及傳教上。後來，來自法國跟義大利的傳教士也開始用羅馬字紀錄越南語，但是不同國家的傳教士有不同的拼音規則，而修改整合的工作也同時進行著。

剛開始的時候，雖然天主教宣傳者都使用拉丁字母來拼音記載越南語，可是天主教的宣傳者從很多國家來的如法國、葡萄牙等，所以多少都會影響到記載過程中。因此這種拼寫法也有很多缺點如：沒有聲調符號（越語有五個聲調符號如sắc-陰去、huyền-陽平、hỏi-陰上、ngã-陽上、nặng-陽去），字連在一起，以及缺少很多聲母、韻母。

1626年，越南語字母開始按字分開寫（依Francesco Buzomi留下來的的手寫資料）：「Thien chu = thiên chũ (thiên chúa), 天主」、「ngaoc huan = ngọc hoàng, 玉皇」。

1632年，聲母、韻母及聲調符號系統已經完整（Amaral資料中的一些字）：「Đàng tlaõ = đàng trong」、「Đàng ngoàì = đàng ngoài」、「Đàng tlen = đàng trên」、「Nhà thương đây = nhà thương đài」。

到這段時間越南語字母已經有很突出的發展就是出現5個聲調符號（sắc-陰去、huyền-陽平、hỏi-陰上、ngã-陽上和 nặng-陽去），韻母（a, ă, â, e, ê,...），雙韻母（au, ư, ai, ...），及二合字母聲母（nh, ch, ng,...）。

1651年法國傳教家亞歷山德羅（Alexandre de Rhodes）編輯出版了第一本《越葡拉字典》（Từ điển Việt-Bồ-La, 字典越葡拉）。這是越南語字母的第一本字典，他標準化了越南語字母系統，統一了越南語字母，這本

語字母的第一本字典，他標準化了越南語字母並統一了越南文字。這本辭典內有4843字包括三個部份：第一部份使用拉丁字母提供越語語法、字體、符號、動詞、名詞、造句方法，這可以說是第一本越南國語語法；第二部份是字典主要的部份，即越南語—葡萄牙語—拉丁語字典；第三部份為拉丁語—越南語字典（可以說這是第一本拉丁語—越南語雙語字典）。該書的出版標誌著越南語羅馬字記音系統修改整合的階段性成功以及越南語國語字的誕生。

1772年，天主教P. De Béhaine編輯了第二部字典——《越南—拉丁字典》（Annam-Latin Dictionary）。到這本字典時，字典內容比較豐富及完整。包括「喃字字典」及「喃字-越南國語-拉丁字典」兩個部份，有4843單字及數千雙字，統一開頭的聲母，統一最後的聲母，刪除一些聲母：bl, de, ge, ml, tl。

1832年，天主教達貝使用及補充Béhaine字典，完成編輯了《越南—拉丁字典》（Annam-Latin Dictionary）及《拉丁—越南字典》（Latin-Annam Dictionary）兩本字典，字典已經有4959字。到此，拉丁字使用來記載越南語相當完整，已經表達完整的越南語內容。

然而，越南語國語字的推行卻經歷了一個較為艱難和漫長的過程。十九世紀60年代，越南語字母還只限於天主教內部使用，印刷傳教書籍。1858年法國人入侵越南，此後法國統治者鼓勵推廣國語字。同時，越南人特別是儒家的愛國人士出於反抗殖民統治而不願意學法語，因此鼓勵及開始使用國語字。1878年，南越總督決定使用國語字。他認為「國語字比漢字容易學多了。它使統治官吏與本地人之間的關係更為直接」。

於是，殖民者積極鼓勵越南人學習國語字。1865年，第一張用國語字寫成的報紙—《嘉定報》出版。這是法國政府在南圻的公報，1897年停刊。南越總督簽署一項決定，準備並創造條件，把國語字作為越南的正式文字。特別鼓勵府、縣、鄉、里的官員學習國語字，如不會國語字者不能升級。同時，國語字還用於學校教育。1882年，南圻總督又簽署一項決定，命令在各種公文中使用國語字。國語字在南圻率先使用。

法國殖民者佔領中圻和北圻後，也用同樣的方法，政策推行國語字。不同的是在北圻和中圻，國語字可以與漢字並行使用。1910年，北圻總督說：「國語字的推廣，對我們與本地人之間的關係擴大更加容易。」同年他又發出一個通知：「在所有的公文、行政證件、身份證中，國語字和漢字並行使用。不能廢除漢字，僅用國語字代替。

因為漢字任何時候都是必需的，用它來維繫家庭社會、行政組織，尤其是風俗習慣和各種思想信仰、維繫越南語民眾的精神生活和道德。」同時開始出現很多國語字報紙，例如：《嘉定報》（1865年），《藩安報》（1868年），《日呈南圻》（1883年），《南圻地分》（1883年），《農賈茗談》（1901年）。這些報紙及作品產生極大鼓勵了越南民眾英勇抗敵的精神，所以受到民間熱烈歡迎，同時國語字也受到越南進步階級的歡迎。當時越南國語字已經達到突出的發展。

國語字推廣後，法國殖民者又擔心它成為傳播愛國思想、革命思想的工具，因此又多方限制。雖然國語字容易學，只用十多天就能學會，但是在1945年八月革命前，90%以上的越南人是文盲。

八月革命後，尤其是1954年北越政權成立後，廢除漢字、喃字，大力推行國語字，因此國語字得到了前所未有的大推廣。因為國語字容易學，只要會說就能拼寫，所以越南的掃盲只需半個月就能完成。

【越南的羅馬拼音字從發明以迄普及過程】

資料來源/講師：郭金燃

如果沒有歐洲傳教士，越南不可能有今日之羅馬國語字。

越南人要感謝歐洲傳教士，因數百年前，越南人的腦袋裡除了漢字，便

越南人要感謝歐洲傳教士，因數百年前，越南人的腦袋裡除了漢字，便是用漢字拼湊而成的喃字，根本沒有ABC的符號。

從傳教士之羅馬拼音字發明起算兩個世紀；從法軍於1858年啟動侵佔越南南圻犯行，導致越南嗣德皇與法政府簽訂和約，割讓南圻東部三省起算二十年，1878年4月6日，殖民政府終於做了一件越南後代子孫引以為傲之事：殖民政府頒布法令，宣告羅馬拼音字為越南南圻官方文字，亦即今天國語字。

由於殖民政府將越南分成北、中、南三圻，對三圻之處理方式亦大不相同，法國最先攻佔南圻，南圻為法國屬地，由殖民政府直接管轄，故當殖民政府公告羅馬拼音字為越南官方文字，便可逕行生效。

另一方面，法國只係中圻及北圻之保護國，仍容許越南皇帝及宮廷生活，且可世代相傳，唯一與前不一樣的是僅屬傀儡性質，決定權統歸殖民政府。法國佔領中圻及北圻晚了二十多年(1884年)，因此，中圻及北圻實施羅馬拼音字作為越南官方文字之時間亦較南圻為晚，且由於中圻及北圻之儒家思想及漢學盛行，人民拒不願學習羅馬拼音字，直至1915及1919年，北圻及中圻先後廢止以漢字應考之科舉制度，羅馬拼音字方可逐漸普及全國。

有關羅馬拼音字論述，筆者在越南及在美國加州橙縣搜得若干書籍，頗具研參價值。

### 一、法國殖民政府命越南南部人民使用羅馬拼音字

鑑於越南南方教會內本地人使用羅馬拼音字已十分普遍，且用羅馬拼音字撰寫之文章，與口語完全一致，亦即其文法與越南方言之語法相符，語文合一；拼音字遠較漢字易學，易於人際溝通，殖民官員以此種文字與本地人民接觸，亦較使用漢字暢順，易達致同化越南人民之效果。殖民政府遂打算採用此種文字作越南官方文字。

然而，鑑於如此重大之改變，不可遽爾施行，且必須獲越南民間各階層通力合作方可。南圻統督Lafont於1878年簽署命令，該命令之內容大致為：

- 1)從1882年1月1日(即四年後)起，所有官方文件，命令，判決，必須使用羅馬拼音字書寫、簽署及公布。
- 2)從該日起，所有政府機關選用人員，均必須以會寫羅馬拼音字為先決條件。
- 3)從該日以迄1886年1月1日，若能書寫羅馬拼音字，鄉親可免身稅，鄉豪則可減半身稅。

殖民政府認為，不論政治或民生面向，採羅馬拼音字均係有利之選擇。以羅馬拼音字取代漢字作為越南官方文字，可促使漢字逐漸消失；因殖民政府正以一切辦法手段同化越南民族，而漢字之存在，對同化政策造成嚴重障礙。

此外，為促使羅馬拼音字早日大眾化，殖民政府不獨誘導本地越人學習羅馬字，對於法國軍人及公務人員亦祭出各種優惠手段；在南圻，各部門公務人員、法官、軍隊指揮官，若能通過由殖民政府舉辦之羅馬拼音字考試，可獲得各項獎賞。試題包括法譯越(羅馬字)、越(羅馬字)譯法、用越語與本地人對話、主考官用法語詢問應考人以越語回答等等。

### 二、傳教士發明羅馬字母拼音的越南字

前述經由法國殖民政府宣布採用羅馬拼音字作為越南官方文字，僅係因法國政府有此機緣享此盛會而已。至於發明使用羅馬字母拼成越南字的人絕非法殖民政府，文字是何等深奧的文化底蘊，必須有足夠的環境需求，時間醞釀，精心琢磨方可。若說殖民政府統治越南數十年間，而能端此盛宴出來，其誰能信。

再說，殖民政府的本意是要同化越南民族，有現成的法文足當同化工具，何苦要浪費時間去製造同化效力較弱的羅馬拼音字呢！

不過，發明者雖非法國政府，但與法國人則絕對有關，乃歐洲葡萄牙、意大利、西班牙、法國等國之傳教士是也。他們於十七世紀初葉到越南傳教，但，他們不懂越南文字，因越南當時使用的是漢字，及由漢字變造的喃字；他們也不懂越南方言，且越南方言與漢文是脫節的。

因此，1)首先，為了能順利傳教，傳教士們必須先克服語言及文字障礙。然而，越南方言、漢字、喃字，對於這些傳教士來說，一樣比一樣難，尤以他們是外國人，與這些方言文字沒有地緣關係，不可能同時學會這三者。

2)其次，另一關鍵障礙是，即使傳教士們都天資聰敏，勤奮力學，將越南方言、漢字、喃字三者均學得熟練，可是傳教士們要傳教的對象，其時越南只有少數的知識份子精通漢喃文字，剩下的廣大普羅大眾，絕大多數是文盲，不識之無，傳教士使用漢喃文字對這些人說教，恰似對牛彈琴，無法將教義傳送。因此，傳教士必須先發明一種文字，不但要傳教士本身易學，亦能使越南庶民易學，易於接受傳達教義方可。

傳教士們為了克服上述兩大障礙，圓滿達成對越南普羅大眾傳達教義之心願，教士們遂採變通辦法。他們先行聘請本地人教授越南方言，待學會基本方言，然後利用歐洲人通用之羅馬字母，將越南方言逐一注音製成文字；並為了配合越南方言抑揚頓挫，在字母上或下方各加上若干符號，而衍生出越南獨有的專屬字母及音符。

待這種專屬字母及音符勉強能用作記錄本地人之語言，教士們便進而在各教會內開設私塾或學校，招納本地庶民，一方面教授這種越南專屬字母及音符，一方面利用這些專屬字母及音符傳達福音真理。

各傳教士本於替越南創製文字之精神，前仆後繼，世代相承，不斷摸索，不斷試驗，不斷修正，前後耗掉二百多年光景，終於製成與現時普及之越南國語字相同之羅馬拼音字。可以說，傳教士赴越初期，主要工作係創製及修正羅馬拼音字，「傳教」反成為次要事業了。

在所有發揮智慧合力創造羅馬拼音字之傳教士中，則以亞力山羅德(Alexandre de Rhodes)享譽最隆。羅德將兩位已故教士Gaspar d'Amaral 及Antonio Barbosa，放置澳門教堂之遺作「越、葡、羅詞典」，攜返歐洲予以補充增修，迄1651年，羅德以其本名出版這部讓越南後世子孫歌功頌德之巨著「越、葡、羅詞典」。

該詞典除了查詞之基本功能外，尚含附錄部份，解釋越南語法及當時之越語發音。詞典內所呈現之羅馬拼音字雖與現行越南國語字差距尚大，唯已奠定現行越南文字使用拉丁字母之基礎。詞典內含八千組詞語，使用葡萄牙、意大利、越南三國文字互相轉譯，俾後輩傳教士能據此作進一步之改良。

### 三、羅馬拼音字經過三次大整修

今天之越南國語字能有如此完善結構，係由於羅馬拼音字從三百多年前由傳教士發明時起，歷經各世代傳教士犧牲奉獻，不斷修改，方達致與目前相同之字體。其中有三次大整修之時程略為：

第一次修改整理係由傳教士亞力山羅德(Alexandre de Rhodes)進行，他於1651年出版「越、葡、羅詞典」，成為後代傳教士整理羅馬拼音字之範本。

第二次修改整理係由Pigneaux de Behaine及Hồ Văn Nghi於1774年進行。

第三次修改整理由Taberd及Phan Văn Minh於1838年進行。

第三次大整修，已將羅馬拼音字予以標準化，為其後之越南本土學者提供學習羅馬拼音字之準繩。



#### 四、羅馬拼音字是教會的私有財產，維持了二百多年

從1651年，亞力山羅德出版「越、葡、羅詞典」，以迄1861年，殖民政府在南圻以羅馬拼音字發行嘉定報，宣揚政令，企圖同化越南民族，整整二百一十年間，由於越南阮氏王朝擔心天主教徒不祭拜祖先，故禁止國人信仰天主；由於尊崇儒家思想的知識份子不屑學習羅馬拼音字；且由於升斗小民猜疑拉丁字母係外國人使用的詐術，羅馬拼音字一直潛隱暗處，只能在教堂及教會發展。

在這段時間，羅馬拼音字繼續由傳教士逐漸改善；其後之羅馬拼音字本土學生，例如張永記、黃靜古、張明記等對字體之改善均有顯著貢獻。迨1861年，殖民政府採用羅馬拼音字發行嘉定報，鼓勵人民學習拉丁越文，羅馬拼音字已接近圓滿境界，用羅馬拼音字寫文章之可讀性幾與目前沒有不同。



213

9条评论 59次分享

赞

评论

分享



所有评论



写评论...



黃儒星



2小时 赞 回复



Yuchang Wang

這麼棒，請以後不用再寄生漢字/中文這些外來載體，回到你們的新港文吧，台羅仔！

4小时 赞 回复



林金茂

20世紀以前，  
歐洲傳教士  
至全球各地傳教，... 展开

2小时 赞 回复



麥歡樂

一樣是因為有音無字  
運用羅馬拼音拼出來的音  
(跟目前台語一樣.....)... 展开

1小时 赞 回复



正义财

用文化入侵来消灭他族文明，这有助于牠们贯彻《伪圣经》里头的国攻打国，民攻打民，以达到分而治之。😏

2小时 赞 回复 已编辑



Vincent Janus

哈哈哈哈哈 这个拉丁字母的越南文根本不是文字，只是读音啊。大陆现在汉语拼音不也是一样吗？最早的汉语拼音可以追溯到明朝，也是天主教会传教士的功劳，但汉字才是真正的文字。



4小时 赞 回复



Wei Wei Chih

<https://youtu.be/I32XAPcvVpY?si=BMH1OSdVI8H6WVlp>



YOUTUBE.COM

爆!點名"這群人"幹掉管中閔 幕後影武者底細.手法一一揭露 楊渡不忍了...

3小时 赞 回复



黃肇南

野蠻的歐洲殖民者，滅絕亞洲民族的文化，讓越南斷絕於漢字文化圈，有啥子值得驕傲的呢

2小时 赞 回复



Wing Hang Pang

因為法國人太蠢學不會漢字吧。

越南語本身算漢藏語系，運用漢字書寫近二千年，加上本土創作喃字用於方言，西方所做只是把本土文化消滅的野蠻行為。

3小时 赞 回复 已编辑

